

# leioa

Udal aldizkaria

2002 · 9. Zbk.



ERROIA UDALAKO  
KONZERTU-EREMUA  
ERREKALDE

## Molino de Errekalde

Concierto del Conservatorio  
Municipal de Música de Leioa

---

Leioa Kirol Elkarte

---

Jon Deunaren jaiak

# Leioa Wagen

Le invita a descubrir sus nuevas iniciativas y su exclusivo taller Audi



en Leioa 3.000m<sup>2</sup>



## Leioa Wagen

Venga a vernos, una Nueva forma de vivir el mundo del automóvil.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.



... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

La mayor exposición de Autosición



... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.

... una nueva forma de disfrutar de su ciudad.



Leioa Wagen

Parquegurutza, 39  
48941 LEIOA - Vizcaya

Recepción de Taller: 94 451 00 04  
Vehículos de ocasión: 94 451 00 05





Argitaratzailea/Edita:  
**Leioa Elizateko Udala**  
**Ayuntamiento de la**  
**Anteiglesia de Leioa**  
 Elexalde, 1  
 48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:  
 Teléfonos de interés:

Leioako Udala  
**94 400 80 00**  
 Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa  
**94 400 80 21**  
 Policía Local

Erregistro Orokorra  
**94 400 80 20**  
 Registro General

Ibilgailuak  
**94 400 80 27**  
 Vehículos

Bulego Teknikoa  
**94 400 80 05/06**  
 Oficina Técnica

Euskara Zerbitzua  
**94 400 80 44**  
 Servicio Euskera

Gizarte Ongizatea  
**94 480 13 36**  
 Bienestar Social

Udal Kiroldegia  
**94 400 80 59**  
 Polideportivo Municipal

Aterpe  
**94 480 55 17**  
 Información Juvenil

Sakoneta Kultur Aretoa  
**94 480 46 60**  
 Aula Cultura Sakoneta

Pinuetako Udal Bulegoa  
 Pinueta Kultur Aretoa  
**94 464 67 22**  
 Of. Municipal de Pinueta  
 Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia  
**94 464 00 02**  
 Euskaltegi Municipal

Udal Kontserbatorioa  
**94 463 86 83**  
 Conservatorio Municipal

# La Diputación respalda con 635.000 euros la rehabilitación de Mendibile

La Diputación Foral de Bizkaia respalda la rehabilitación del caserío Mendibile.

La máxima Institución bizkaína ha aprobado dar sendas subvenciones al proyecto de rehabilitación de este edificio histórico que se convertirá en la Bizkaiko Txakolin Etxea. Mientras el Departamento Foral de Formación y Empleo ha concedido

## Se prevé que la rehabilitación del caserío Mendibile sea una realidad a finales del 2003

una ayuda de 364.280 euros con cargo al programa de Infraestructuras Turísticas, el Departamento de Agricultura ha aprobado otorgar 270.456 euros. El respaldo económico de las instituciones supramunicipales puede ser todavía mayor, dado que se esperan otras dos subvenciones, esta vez de los Departamentos de Turismo y de Agricultura del Gobierno Vasco, para así poder hacer frente al coste total de un presupuesto que se eleva a más de 2 millones de euros aproximadamente.

El proyecto ha sido adjudicado recientemente por el Ayuntamiento mediante un concurso al que concurrieron tres empresas. Se prevé que las obras, cuya primera fase consistente en apuntalamiento de muros y desmontaje de la cubierta ya se ha realizado, den comienzo una vez iniciado el verano y se prolonguen por un periodo de 18 meses para que, de esta manera, la rehabilitación del caserío Mendibile sea una realidad a finales del 2003.

El caserío, ya convertido en la Bizkaiko Txakolin Etxea, se insertará en el centro del Parque Mendibile, que se convertirá en zona de ocio y esparcimiento para los vecinos de Iturribide, San Juan, Ikea Mendi y Mendibile, en particular, y de todos los y las leioztarras en general. El proyecto de urbanización de dicho parque está en plena fase de elaboración y se espera que sea aprobado por el Ayuntamiento este mismo año. ■

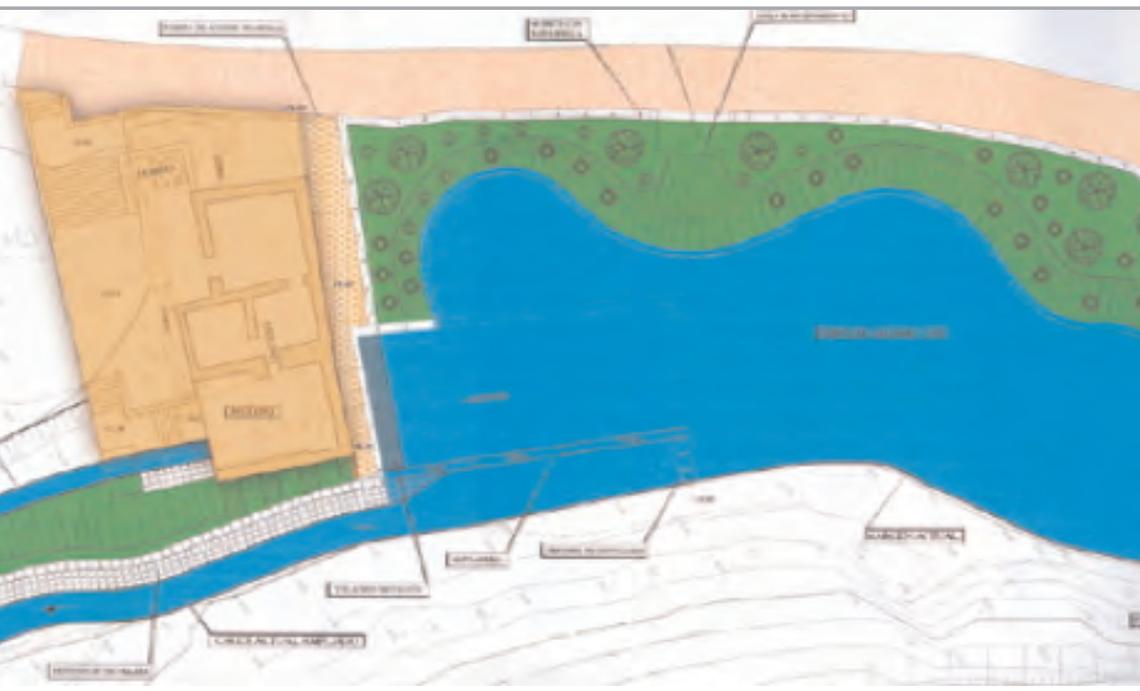


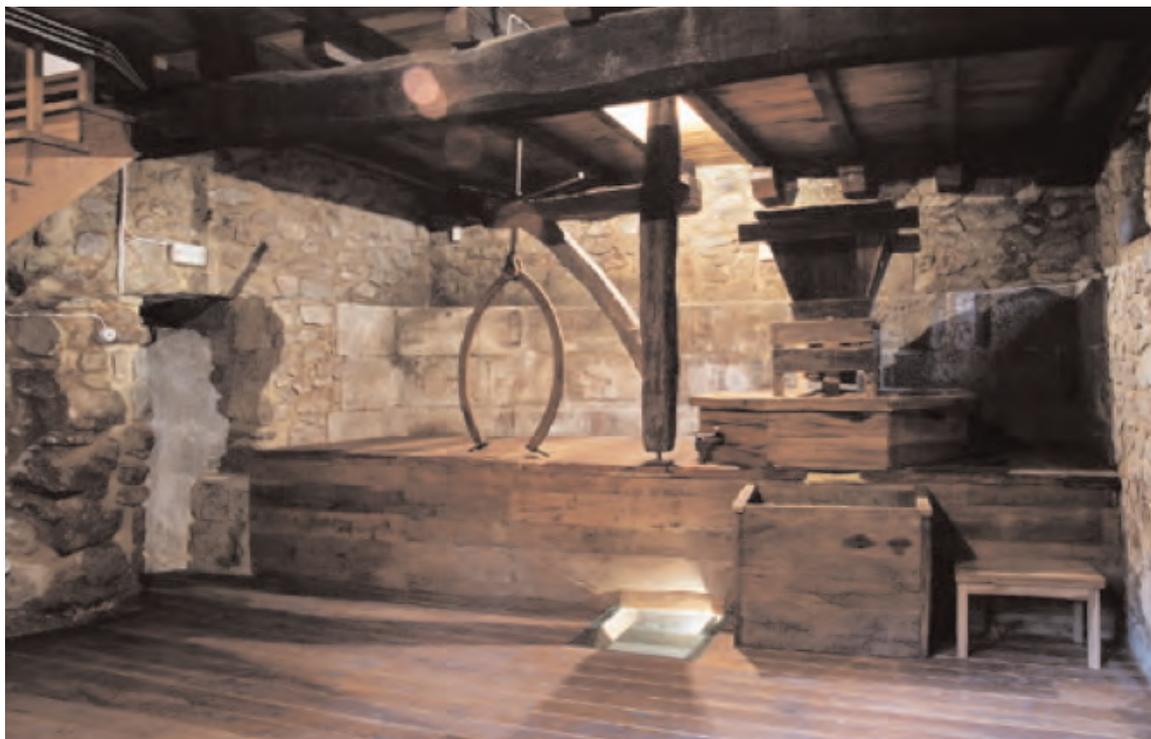
## Un parque en el entorno del molino Errotazar

Una vez ya finalizadas las obras de recuperación del molino Errotazar, ubicado tras la plaza Errekalde del Centro Cívico, el Ayuntamiento de Leioa ya ha dado el visto bueno al proyecto de reacondicionamiento del cauce del río y el de su entorno. Con esta actuación, valorada en 240.500 euros, se urbanizará toda esa zona y se creará un embalse, procediéndose a eliminar el depósito existente

en la actualidad, cuya construcción es bastante reciente. Esta 'piscina' —como se le conoce popularmente— se construyó a mediados del siglo XX y es diferente al sistema tradicional que utilizaban estos molinos. Por eso se demolerán sus paredes y se construirá una presa-aliviadero para la formación de un embalse. Las mejoras del plan municipal afectarán además a las inmediaciones de dicho estanque.

Además de ajardinar las proximidades y crear así un área verde, se habilitará un camino adoquinado hasta el Centro Cívico e instalarán una valla de madera con una puerta de un metro de anchura para permitir el acceso a los peatones. De esta manera se conseguirá dar a esta zona un aspecto similar al del estanque de Errekalde, popularmente conocido como "de los patos". Este proyecto encargado por el Ayuntamiento de Leioa únicamente está pendiente de obtener la conformidad de la Dirección del Servicio de Aguas del Gobierno vasco, que incluso podría financiar una buena parte de la obra. ■





## Un molino con **historia**

**E**rrotazar antepara-errotza bat da. Eraikin historikotzat jotzen da, XVIII-XIX. mendeetako delako. Leioako Udalak enpresa espezializatu bati aginduriko azterlan batean zera dakar, "gari eta arto errotarri bina edukitzeko egin zen. Zeregin bikoitz hau ezaugarritzkoa da Euskal Herrian, materia desberdinak eho beharri erantzuteko: garia, harririk gogorragoak behar dituen, eta artoa eta pentsua, hareharririk hobeto datorkienak".

Errotazarrek erabilpen biziaren jabeentzat: ehotzeko balio izateaz gain, bizi-etxetzat ere erabiltzen zen. Eraikinaren kortan zeuden aleak errotaraino garraiatzen zituzten abereak; hortaz, bada, nekazaritza-etxearen ezaugarri guztiak zituen.

"Eraikinari dagokionez, interesik handienekoa ehotze-gela da, hantxe dago banku moztua, bertan harririk enbutitzeko", dio txostenak. ■

Las obras de rehabilitación del molino Errotazar concluyeron hace un año. Fruto de un Convenio entre el Ayuntamiento de Leioa y el INEM, 40 alumnos de la Escuela-Taller se encargaron de las labores de recuperación del edificio durante dos años. Así al tiempo que aprendían un oficio, lo ponían en práctica. El presupuesto ascendió a 140 millones de pesetas que fueron costeados por ambas instituciones, haciéndose el INEM cargo de los salarios de los trabajadores y el Ayuntamiento de la maquinaria y los materiales.

## La línea de bus Txorierri-Getxo amplía su recorrido y horario

**E**l Ayuntamiento de Leioa ha llegado a un acuerdo con la empresa Autobuses Navarro Hermanos para ampliar el horario y el recorrido de la línea A2171 que discurre entre el barrio Txorierri y el Puente Colgante, en Getxo.

La Asociación de Vecinos del Barrio Txorierri se dirigió en su momento al presidente de la Comisión de Urbanismo Vivienda, Transportes y Medioambiente solicitándole tuviera a bien realizar las gestiones pertinentes para mejorar este servicio de transportes. A raíz de esta petición, que coincidía con el sentir generalizado de los grupos municipales, el equipo de gobierno municipal inició una negociación con dicha compañía, que finalmente se ha cerrado con

un acuerdo satisfactorio para ambas partes, y que en tal sentido ha sido decretado por el Alcalde.

Autobuses Navarro Hermanos, que hasta ahora ofrecía su servicio sólo de lunes a viernes, de 8.00 a 14.00 horas y de 15.00 a 21.00 horas, ampliará su horario diario en dos horas, de forma que el servicio se realizará ininterrumpidamente de 8:00 a 22:00. Además, los vecinos de Leioa podrán beneficiarse también de esta línea de autobús los

**Ibilbidea ere nabarmenki aldatuko da, horrela autobusa Ikea Mendi auzora heldu dadin**

sábados, entre las 9.00 y las 14 horas, mientras que hasta ahora el servicio estaba limitado a los días de labor. De hecho, estas mejoras en el servicio ya han dado comienzo el 1 de junio.

El recorrido también se verá sensiblemente modificado, de modo que el autobús llegue a la zona alta del barrio Ikea Mendi, una zona del municipio que quedaba fuera del trayecto anterior, si bien primero será necesario semaforizar un tramo de calle por razones de seguridad.

El Ayuntamiento, a cambio, realizará un mayor esfuerzo económico por esta línea, si bien la competencia del mantenimiento de la misma corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia. Si hasta ahora el Consistorio abonaba a la compañía de transportes en concepto de subvención algo más de 781 euros al mes, esta suma se incrementará hasta los 2.807 euros con la mejora del servicio. ■

## Plan para eliminar las barreras arquitectónicas

**A**rkitektura-oztopoak kendu pertsona ahalurriei ibiltzea errazteko Leioako Ailegagarritasun Plana egiteko ardura duen enpresak, ADIREk, "oinarrizko eta lehentasunezko" proiektuak ere diseinatuko ditu, udal eraikinen ailegagarritasuna hobetzeko.

Hirigintza, Garraio, Etxebizitza eta Ingurugiro Batzordeak on iritzia eman dio jarduera honi, "jasotako gehieneko diru-laguntzen" zati bat hobeto aprobetxatu ahal izateko. Ailegagarritasun Planak hasieran 40.750 euroko

aurrekontua bazuen ere, azkenean Udalarik emandako diru-laguntzak guztira 59.700 eurotik gora izan dira (32.600 Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaierako Sailak emanda eta 27.139, ONCEk). Horrenbestez, eta diru-laguntza aprobetxatzeko asmoarekin, Udalbatzak onartu egin du Ailegagarritasun Planaren ardura duen enpresak egindako proposamena; proposamenean udal eraikinetako sarbideak hobetzeko "oinarrizko eta lehentasunezko" proiektuak gertatzea ere planteatzen du. ■



- **0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.**
- **Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.**
- **Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.**
- **Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.**
- **Leioako *Ikastolen Elkartea*-partaideko ikastola bakarra.**



**Deitu eta informa zaitetz inolako konpromezurik gabe.**

**Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05**

**Helbidea: Artatza auzoa 84**

**Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)**

**Informazioa gehiago gure WEB orrian:**

**[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net) , Ikastola zertan den atalean.**

## Nuevo aparcamiento para **Udondo**

**E**l Ayuntamiento ha abierto un nuevo aparcamiento, con 100 plazas para vehículos y 50 para motos, en una zona próxima a Udondo, en la confluencia de las calles Luis Bilbao Líbano y Sabino Arana donde hasta ahora se situaba la antigua carbonera. Se trata de un proyecto provisional, ya que el Consistorio tiene previsto construir en ese lugar una plaza con un equipamiento público, todavía por determinar, de acuerdo al proyecto urbanístico Boulevard de Udondo, a desarrollar en los próximos años.

No obstante, el Ayuntamiento ha optado por adelantar los trámites y lograr una cesión anticipada de los suelos ocupados por la carbonera para construir el aparcamiento. Así, y mientras no haya más superficie de suelo apta para la construcción de la plaza, los vecinos de la zona puedan beneficiarse de un parking.

La obra ha supuesto para las arcas municipales un desembolso de 88.000 euros.

Cabe recordar que el proyecto urbanístico Boulevard de Udondo contempla, además

**Behin-behineko proiektua da, Udalbatzak leku horretan, oraindik zehaztu barik dagoen ekipamendu publikodun plaza bat egitea baitu aurreikusita**

de ese espacio de esparcimiento próximo a Udondo, la construcción de 600 viviendas y una amplia calle peatonal que permitirá conectar el núcleo urbano de Leioa con la estación del metro. Esta vía estará además adecuada para la entrada en funcionamiento de un tranvía. ■



## Abierto el plazo de **adjudicación de tres viviendas** para minusválidos en Aldekoane

**E**l Ayuntamiento de Leioa ha abierto el plazo de presentación de solicitudes para la adjudicación de tres viviendas de Protección Oficial, en Aldekoane, a personas minusválidas con problemas de movilidad.

La apertura de este nuevo expediente se produce después de que en el anterior proceso las tres personas incapacitadas a quienes se adjudicaron los tres inmuebles decidieron finalmente no ocuparlos a la vista de que cuentan con dos habitaciones.

En el nuevo proceso de adjudicación, el Ayuntamiento ha decidido modificar los requisitos a cumplir por los interesados en la compra de estas viviendas en Aldekoane. Así, los solicitantes deberán estar empadronados en Leioa, al menos desde hace dos años, y contar con unos ingresos (se tendrán en cuenta la de-

claración del año 2000) de entre 9.015 y 33.055 euros.

Por otro lado, deberán acreditar que carecen de vivienda o que disponen de una no adaptada para minusválidos y que sufren movilidad reducida permanente mediante sendos certificados del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia. Sobre el segundo requisito, se entiende por movilidad reducida que el solicitante deba desplazarse en silla de ruedas o con la ayuda de dos bastones, entre otras situaciones.

Los interesados podrán presentar su solicitud y los certificados correspondientes en el Registro General del Ayuntamiento, siempre que no estén inscritos ya en Etxebide, en cuyo caso no es necesario que realicen este trámite para tener opción a una de las viviendas. ■

### **Txomin Aresti** **Ikastetxeko patioa,** berrituta

Txomin Aresti Ikastetxeko patioa berrituta da dagoeneko. Eraldaketak eskolako kirol-zelaiak hobetzea izan du helburu, areto-futboleko zelai bat, saskibaloiko bi eta saskibaloi txikiak beste bi zelai mantenduz. Lehenengoa urdinez pintatuta dago eta besteak granatez. Horrezaz gainera, kiroleko tresneria (ateak zein saskiak) zorura itsatsita daude okerreko erabiltze batean iraul ez dadin, istripuren arriskua txikiagotuz. ■

### **Nuevo muro de contención** **en la calle Langleria**

Langleria kalean, Txopetea auzoan zenbait hobetze lanak uda baino lehen hasiko dira, Leioako Udaletxeak 87.300 euroko proiektua esleitu ondoren. Lan hauek hiru helburu dituzte. Alde batetik, Eusko Jaurlaritzak Txopoeta auzoko Pikueta aldean eraikitzen ari den babes ofizialeko 112 etxebizitzan eta egun dauden etxeen arteko lotura hobetzea; beste batetik, jadanik inguru horretan dagoen horma bat eustorma ere izatea mendiari eusteko; eta azkenik, inguru horretan nabarmendu den hezetan arazoari aurre egitea. Eustormak Eusko Jaurlaritzako etxebizitza berriak 50. eta 52. etxebizitza-blokeekin lotuko ditu, hain zuzen. ■

## La orquesta del conservatorio y la coral San Juan Bautista interpretarán el **Requiem de Mozart en tres conciertos**

Leioako Udal Kontserbatorioaren orkestrak eta San Juan Baustista Abesbatzak, Gasteizgo Alaitz koralarekin eta bakarlari laukote batekin batera Mozarten Requiem lanaren hiru kontzertu eskainiko dituzte hile honetan Gernikan, Bilboko Arriagan eta Algortako Erredentore parrokian, arratsaldeko 20,30etan hasita. Erredentoreko entzunaldira joateko sarrerak Udal Kontserbatorioan edo Arriluzeko Gurutze Gorriko egoitzan bost euroren truke lor daitezke.

**L**eioa ha sido siempre un municipio que se ha caracterizado por su afición a la música. Se puede decir, por tanto, que la música forma parte de la personalidad de nuestro pueblo. Ejemplos claros son la Coral San Juan Bautista y el Conservatorio Municipal, que con el paso de los años, han adquirido mucho prestigio dentro del panorama musical.

Precisamente, la orquesta del Conservatorio Municipal de Leioa afrontará este mes uno de sus retos más importantes con la interpretación del Requiem de Mozart, en una serie de conciertos que realizará conjuntamente con la coral San Juan Bautista, el coro Alaitz de Gasteiz y el cuarteto

de solistas profesionales compuesto por la soprano búlgara, Tatiana Davidova, la mezo argentina, Soraya Chaves, el tenor catalán, José Ruiz, y el bajo canario, Alberto Feria. Las audiciones tendrán lugar, a partir de las 20,30 horas, en Gernika, el sábado día 8 de junio, en el Teatro Arriaga de Bilbao, el martes día 11 de junio (Patrocinado por Bicar Motor) y en la Iglesia de El Redentor de Algorta, el viernes día 14 de junio, a beneficio de la Cruz Roja de

Uribealdea.

Los conciertos serán dirigidos por Margarita Lorenzo de Reizabal. Los dos coros sumarán más de ochenta voces, que son las necesarias para afrontar todo un Requiem de Mozart, mientras que la orquesta estará compuesta por más de cuarenta músicos. Por tanto, el evento será todo un espectáculo, ya que ha sido preparado con mucho mimo para que salga una interpretación de gran nivel.

La iniciativa surgió del propio Conservatorio Municipal de Leioa, a través del esfuerzo coordinado entre Margarita Lorenzo y Basilio Astúlez., que es el director de ambos coros. Los ensayos se han venido realizando en el Aula Magna de la Universidad del País Vasco de Leioa, así como en el Conservatorio de Gasteiz. Antes de interpretar el requiem de Mozart, se iniciarán los conciertos con la

**Tatiana Davidova soprano bulgariarrak, Jose Ruiz tenore kataluniarrak, Soraya Chaves mezzo argentinarrak eta Alberto Feria bajo kanariarrak osatzen dute bakarlari laukote ospetsua**

## Gutzira, laurogei ahots eta berrogei musikari arituko dira elkarrekin hiru kontzertuetan Margarita Lorenzo de Reizabalen zuzendaritzapean



Arriba: San Juna Bautista Abesbatza  
Abajo: Alaitz Abesbatza

Obertura de la ópera "El rapto del Serrallo", también del compositor austriaco. La entrada para el concierto de Algorta, que cuesta cinco eu-

ros, se puede retirar en el Conservatorio o en la sede de la Cruz Roja de Arriluze, en Getxo. ■



**José Ignacio Sarria**, presidente del Conservatorio Municipal

### *“Va a ser la gran ‘prueba de fuego’ para la orquesta del Conservatorio”*

#### *¿Qué diferencia a esta orquesta de las demás?*

- Nuestra orquesta es muy especial, porque está integrada por alumnos de los últimos cursos de grado medio del Conservatorio Municipal y por ex alumnos que están haciendo el grado superior. Lleva mucho tiempo trabajando para adquirir experiencia con el artil y es un primer paso hacia el profesionalismo. Creo que es muy difícil que se den estos casos en otros centros musicales.

#### *¿Se puede decir que la orquesta está ya consolidada?*

- Sí, porque ya ha realizado conciertos de gran nivel en sus doce años de andadura. Recientemente dio un concierto muy importante en la parroquia, con motivo del 475 aniversario de la fundación de la Anteiglesia de Leioa, dirigido por Enrique García Asensio y con Félix Ayo como solista; en su día también ofreció una audición en el Teatro Arriaga bajo la

dirección del inglés Colman Pierce, y ha actuado dos o tres veces en el Teatro Ayala.

#### *¿Es todo un reto este ciclo de tres conciertos?*

- La orquesta ha tenido momentos importantes, pero en esta ocasión, va a estrenar un escenario compartido por ochenta voces y un cuarteto solista, con una partitura muy complicada. Se puede decir que es la gran "prueba de fuego" de la Orquesta.

#### *¿Ha sido fácil contar con el cuarteto de solistas?*

- El cuarteto es la guinda que pone prestigio al concierto. Realmente, no hemos escatimado gastos para incluir a estos solistas profesional porque la obra lo requiere. Todos ellos están actuando en recitales y en el mundo de la ópera y, sin duda, le van a dar brillo a este Requiem de Mozart. ■

**José Angel Basauri**, nuevo presidente de la SD Leioa

## “Hay que mejorar el trabajo con el **fútbol base**”

Apirilaren 26az geroztik, Leioa Kirol Elkarteko presidente berria Jose Angel Basauri da, aho batez hautatua izan zelarik. Basaurik eta zuzendaritzarako aukeratu duen lan taldeak hartuko dituzten neurrien artean, kirol arloan, jokalaria leioaztarren fitxaketen alde egiteaz gain, harrobia indartuko du oinarritik. Ekonomia atalean, gastuaren kontrola ez ezik, diru sarrerak lortzeko esfortsuak ere egingo ditu. Bestalde, aurrekontuak inoiz baino arinago aurkezteko asmoa du.

**D**esde el pasado 26 de abril, José Angel Basauri es el nuevo presidente de la Sociedad Deportiva Leioa. Basauri, que lideró la única candidatura que se presentó con ánimo de dirigir el club en el recientemente finalizado proceso electoral, hace de la cantera un pilar firme en su

manera de concebir el fútbol de la S.D Leioa.

### *¿Hay mucho que cambiar?*

-No se trata de cambiar por cambiar, sino orientar los esfuerzos a mejorar el trabajo con el fútbol base. Vamos a poner en marcha una escuela de fútbol que abarcará las categorías entre

pre-benjamín y alevín (Nacidos entre 1996 y 1991). Potenciaremos también las categorías infantil, cadete y juvenil, sobre todo, en la parte técnica. Queremos que los chavales del pueblo vengan al club y se queden.

### *¿Qué medidas se tomarán en la primera plantilla?*

-Estamos negociando con los jugadores un sistema de primas e incentivos distinto a lo que se venía haciendo. Vamos a proponer una combinación, de tal manera que se establecen unos incentivos por objetivos, es decir, si se han logrado los fines marcados en la temporada habrá unas cantidades de premio. Con ese planteamiento se está negociando.

### *¿Qué fichajes se están barajando para la próxima campaña?*

-De momento no se van a dar nombres, pero la política a seguir es atraer a jugadores de Leioa que militan en otros equipos. Nuestra intención es que vengan leioaztarras para con un nivel aceptable para





la División de Honor y andamos negociando con tres o cuatro futbolistas con esas intenciones.

*¿Cuáles son las líneas básicas de su proyecto para la SD Leioa?*

-Además del trabajo con la cantera, en el capítulo de infraestructuras se pretende unificar las sedes de San Juan y Sarriena. Queremos que la segunda planta del edificio antiguo de Sarriena, que es la que va encima de los vestuarios, sea la sede del club. En el aspecto económico, vamos a racionalizar el gasto y estamos trabajando para lograr aportaciones a través de la publicidad, con el fin

**“Victor Llopis taldearen zuzendaritza teknikoan jarraituko du datorren denboraldian eta ez diogu oztoporik jarriko Hirugarren Mailara igotzeko gai bagara”**

de cerrar unos presupuestos acordes con lo que es la SD Leioa. La idea es presentarlos a finales de junio en la asamblea ordinaria. Proba -

blemente será la primera vez que a la Asamblea de socios y socias se presenten unos presupuestos por anticipado.

*En el plano deportivo, ¿Cuáles son los objetivos?*

Consolidarse en la nueva categoría. Aún así, le hemos transmitido al técnico Víctor Llopis, que seguirá el próximo año, la idea de no poner barreras a los logros deportivos. Es decir, si somos capaces de confeccionar un grupo compacto que sea capaz de llevar al equipo a la Tercera División, no tendremos ninguna pega para que se pueda asumir esa nueva categoría. ■

## Jon Deunaren jaietan musika nagusituko da

La música se va a erigir en la protagonista principal de las fiestas de San Juan y, de hecho, José Ignacio Sarria, presidente del Conervatorio Municipal, y Luis Angulo, ex vocalista de la Coral San Juan Bautista, leerán el pregón de este año. Ambos cantarán cuatro estrofas en forma de verso en euskera y otras cuatro a modo de jota. En el capítulo musical destaca el concierto que Celtas Cortos va a ofrecer en el instituto José Miguel Barandiaran Bekoa, el próximo 15 de junio, a las doce de la noche.

**D**enatariko ekitaldiak antolatu diren arren, Leioako Jon Deunaren jai egitaraua ikusi eta gero, musika nagusi izango dela aipa genezake. Gure herrian, betidanik, musika barru barruan gorde ez ezik, plazaratze-ko gogoak ere izan dugu leioaztarrok. Soinua gure nortasunaren zati garrantzitsua bihurtu da. Horregaitik, Jose Ignacio Sarria, Leioako Udal Kontserbatorioaren presidentea, eta Luis

Angulo, San Juan Bautista Abesbatzaren abeslari ohia, pregoilari gisa arituko dira ekainaren 20an, ostegunean. Biok batera pregoia abestuko dute euskaraz, bertso moduan, eta gastele-raz, jota baten moduan.

Gure herriko bi seme hauek Agate Deunaren Kanta lehiaketan parte hartzeko sortu zuten "Gure Gauzak" taldeko kideak izateaz gain,

### **La mayor novedad será la presentación del grupo Celtas Cortos**

400 kanta osatzen den "Canciones entre amigos" liburua argitaratu zuten. Liburu horretan bilbainadak, euskarazko herriko kantak, valsak, tangoak, gabon kantak, mexikanadak eta o-hiko abestiak agertzen dira. Beste modu batera esanda, aski ezagunak diren doinuen hitzak baten duen lana da.

### **Celtas Cortos**

Jai egitarauari dagokionean, musika alorrean, nobedaderik handiena Celtas Cortos taldearen aurkezpena izango da. Ekainaren 15ean, gauerdi aldera, talde honek bere kanta ezagunenak eskainiko dizkigu Joxe Migel Barandiaran Bekoa institutoan egingo duen kontzertuan. Egun eta ordu berean, baina Udaletxe ondoko karpan, Gauchos 4 musika taldea arituko da. Bestalde, berbenetan, Luhartz, Bizargorri, Lisker, Geiser, Etzakit eta Urgabe talde ezagunak hurbilduko dira gure herrira kontzertuak eskaintzeko asmoz. Ekainaren 21ean Rock Jaialdia iragarrita dago eta partehartzaileen artean Ken 7 taldeak bere presentzia konfirmatu du. Parrokian ere entzunaldi berezia antolatu dute hilaren 21erako, San Juan Bautista Abesbatza eta Gernikatik etorriko den Andra Mari Korala bertan izango direlarik. ■



# Jeitsieran **30 koadrila** inguru izango dira

Cerca de 30 cuadrillas tomarán parte en la bajada, que comenzará en Elexalde para acabar en la plaza José Ramón Aketxe, tras atravesar la Avenida Sabino Arana y la calle Luis Bilbao Líbano. Esta bajada y el desfile de antorchas para acabar encendiendo la hoguera de San Juan son los actos más queridos por los vecinos de Leioa, sin olvidar la tradicional Gala del Deporte Vasco, que se celebrará el viernes, 21 de junio, a partir de las 20,00 horas, en el polideportivo Sakoneta. Otra cita ineludible que pretende asentarse en los "sanjuanés" es el baile Aurreku de Anteiglesia, muy típico en el valle del Txorierrri.

**K**oadrilen jeitsieran 30 bat taldek hartuko dute parte antolatzaileen arabera. Txupinazoa eta pregoia entzun eta gero, arratsaldeko zortziak eta laurdenetan, Elexalden hasi eta Sabino Arana etorbidera abiatuko dira koadrila guztiak. Handik Luis Bilbao Libano kalea hartuko dute Jose Ramon Aketxe plazan amaitzeko. Jeitsiera osoan Samasiku eta Adiskideak fanfarreek giroa alaituko dute. Jaien hasiera baino lehen, ekainaren 15ean eta 16an interes handiko zenbait ekitaldi prestatu dituzte, tartean, arrantza txapel-

keta Lertutxeko urtegian, Karting Sari Nagusia bulebarrean eta haur jota lehiaketa Elexalden. Aurten izango den berritasun bat Asier Bilbao transformistak ekainaren 20an, gaueko hamarretan, Artaza kafetegian, eta gauerdian, Taberna Zaharraren eta Pub Bulevarren artean, eskainiko duen ikuskizuna izango da.

Hurrengo egunean, txalaparta eta panderua jotzen nahi duenak ikastaro batean parte hartzeko aukera izango du txosnen ondoan, arratsaldeko seietan hasita. Horren ostean bertso saioa izango da bertan. Gastronomía atalean,

## El Aurreku de la Anteiglesia

De nuevo este 23 de junio un grupo de treinta dantzaris del Txorierrri se encargará de recuperar una costumbre de mucha raigambre como es el Aurreku de la Anteiglesia (Elizateko Aurrekua). En esta etapa nueva, fue el año pasado cuando se llevó a cabo por primera vez la actuación, y los organizadores están dispuestos a repetirla también éste año. Tras la Misa Mayor, sobre el mediodía, los dantzaris comenzarán a ejecutar el aurreku de la Anteiglesia. Tal y como se baila en la actualidad, este baile es muy diferente del antiguo. Según la costumbre, una fila de dantzaris salía del Ayuntamiento, acompañados del sonido del tamboril, junto con el alcalde y un hijo predilecto de la localidad. Posteriormente, se daba una vuelta en la plaza y los dantzaris hacían el puente. Finalmente se llevaba a cabo la presentación de una mujer. Si ya el pasado año la asistencia de público al aurreku fue notable, este año se espera aún mayor afluencia. La cita: el domingo 23 a las 12'00 h. en la plaza del Ayuntamiento.



## Hay que destacar la Gala del Deporte Vasco que anualmente se celebra en el polideportivo Sakoneta, en el cual habrá soka-tira, aizkolaris y demás

ekainaren 23an egingo den sagardo eta untxi eguna aipatzekoa da. Beti bezala, ez dira faltako tortila txapelketa, gastronomia dastaketak eta txokolatada.

Kirolari dagokionez, Sakoneta kiroldegian urtero izaten den Euskal Kirolaren Gala berezia azpimarratu behar da, bertan soka tira, aizkolaria eta abar izango direlarik. Txirrindulari lasterketa, 23 urte beherako txirrindulariekin, foso olinpiko Sari Nagusia tiro zelaian eta futbitoaren finalak dira gainontzeko kirolak. ■

## Jai egitarauaren ekitaldirik aipagarrienak

### EKAINAK 15, LARUNBATA

- 08'30 h. "Leioako Udala" Arrantza txapelketa Lertutxeko urtegian.
- 00'00h. Celtas Cortosen kontzertua J. M. Barandiaran Bekoa institutoaren patioan.

### EKAINAK 16, IGANDEA

- 12'00 h. Haurrentzako Jota lehiaketa Elexalde Plazan.

### EKAINAK 20, EGUENA

- 18'00 h. Hirugarren Adineko jai Sakonetan.
- 20'00 h. Txupinazoa. Pregoilariak: Luis Angulo eta José Ignacio Sarria.
- 20'15 h. Koadrilen jeitsiera.
- 23'00 h. Bizargorriren berbena Ikea Barrin.
- 23'00 h. Luhartzen berbena txosnen lekuan.

### EKAINAK 21, OSTIRALA

- 20'30 h. Txan magoa Euskal Etxeen Plazan.
- 20'00 h. Kirolaren Gala polikiroldegian.
- 20'30 h. San Juan Bautista Abesbatzaren eta Gernikako Andra Mari Korlaren entzualdia parrokian.
- 23'00 h. Rock Jaialdia txosnetan.
- 00'30 h. Berbena Lisker taldearekin Ikea Barrin

### EKAINAK 22, LARUNBATA

- (Koadrilen eguna)
- 10'00 h. Txirrindulari lasterketa.
- 12'00 h. Herri Kirolen olinpia-

da.

- 20'30 h. Udala Kontserbatorioaren entzualdia parrokian.
- 20'30 h. Hortzmugaren ikuskizuna Primusekin.
- 00'00 h. Geiser taldearen berbena Jose Miguel Barandiaran Institutoan.

### EKAINAK 23, IGANDEA

(Elizateko Aurrreskua)

- 09'00 h. Leioako Foso Olinpikoaren Sari Nagusia tiro zelaian.
- 11'00 h. Sagardo eta Untxi Eguna bulebarrean.
- 12'00 h. Elizateko aurrreskua- ren hasiera.
- 19'30 h. Futbito txapelketaren finalak polikiroldegian.
- 20'00 h. Sant Cugat de Valleseko Castellarsen ekitaldia bulebarrean.
- 23'00 h. Jon Deunako sutearen piztea Udaletxean.
- 23'00 h. Etzakit taldearen berbena txosnetan.
- 23'30 h. Urgabe taldearen berbena Ikea Barrin.
- 00'00 h. Su artifizialak.
- 00'30 h. Txokolatada bulebarrean.

### EKAINAK 24,

ASTELEHENA(Umearen eguna)

- 11'00 h. Leioaren eta Dominikar Errepublikarren arteko anaikidetzeta.
- 12'00 h. Haurrentzako Parkea aintzineko ikaztegia.
- 12'00 h. Globo Aeroestatikoa Euskal etxeen plazan
- 19'00 h. Jantzi Merkearen lehiaketa.
- 20'00h. Las Pantomimas de Kutxoren haurrentzako berbena Euskal Etxeen Plazan.
- 22'00 h. Azken traka.



**LEIOA AYUNTAMIENTO  
ELIZATEKO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA DE LEIOA**

### **NOTA INFORMATIVA sobre las barracas de feria en Fiestas de San Juan**

El Ayuntamiento de Leioa, con motivo de la ausencia de barracas en las fiestas patronales de San Juan, quiere informar a los vecinos y vecinas del municipio, y muy especialmente a los niños y niñas, de las circunstancias que han ocasionado esta desagradable situación:

1. El Ayuntamiento, al igual que en años anteriores, ha invitado también en esta ocasión a la Asociación de Feriantes para que participen colocando sus atracciones en un recinto urbano apropiado.
2. A tal efecto, y dado que el recinto festivo orientado a los más pequeños se ubica fundamentalmente en la zona de Euskal Etxeen plaza, se ha habilitado un espacio al final de las calles Luis Bilbao Líbano y Sabino Arana, en la antigua carbonera de Udondo. Entendemos que este espacio reúne unas condiciones inmejorables para la ubicación de estas atracciones, al tiempo que fuera de fechas festivas da servicio como aparcamiento de turismos y motocicletas a una zona de alta densidad comercial.
3. Dicha Asociación ha respondido, por segundo año consecutivo, que el único lugar que están dispuestos a admitir es la zona de Elexalde y que no aceptan otro lugar alternativo. Señalan que, si no se acepta su planteamiento, no vendrán a las Fiestas.
4. Ya el año pasado la actitud de la Asociación de Feriantes fue de idéntico tenor. Desde el Ayuntamiento se les indicó que dicho espacio urbano, que hasta entonces había estado ocupado por campas y solares, había culminado su urbanización y que razones de racionalización del espacio festivo, movilidad interna de tráfico y peatones, así como el propio diseño de ese espacio urbano hacían imposible la ubicación de las barracas en ese entorno. Aunque se les reiteró la disponibilidad de otro lugar alternativo, se produjo en aquél momento un boicot intolerable desde la Asociación de Barraqueros. Hasta el punto de que algunos feriantes, que mostraron –pese a todo- su interés en participar en las fiestas, finalmente no se atrevieron hacerlo, quién sabe debido a qué temor.
5. Este año se produce la misma situación. El Ayuntamiento de Leioa entiende irresponsable e inaceptable la actitud de esta Asociación de Feriantes. Pero en todo caso, ante la decisión de la Asociación de Feriantes de mantener el boicot a Leioa, El Ayuntamiento de Leioa va a habilitar una oferta especial de juegos y atracciones para niños y niñas, ubicado en la zona anteriormente referida: el espacio habilitado en la antigua carbonera de Udondo, en la confluencia entre las calles Luis Bilbao Libano y Sabino Arana.

Esperamos que los vecinos y vecinas de Leioa entiendan y compartan esta decisión.

  
EL ALCALDE

Karmelo Sáinz de la Maza Arrola

## Fiesta de Cooperación con la República Dominicana

Lankidetzza Jaia izango du Leioak 24an, udaleko hainbat ikastetxetan herri behartsuekiko kooperazio-kontzientzia lantzeko garatzen den Solasgune programaren harira. Egun horretan, hain zuzen ere, Dominikar Errepublikako Santo Domingo herriko Pedro Brand eskolaren mesederako Leioan bildu den hezkuntza-materiala jaiaren abiapuntua izango da.

**A** raíz de los contactos entre el Ayuntamiento de Leioa y las instituciones de Santo Domingo, se produjo el hermanamiento entre los colegios de Lamiako y Pedro

Brand como muestra del deseo de cooperación de ambos pueblos.

Este nuevo ejemplo de colaboración se desarrolla además después de que el Consistorio, con motivo del 475 aniversario del municipio, se acogiera a la Carta de Ciudades Educadoras, que destaca el compromiso de formar y desarrollar a "todos sus habitantes, empezando por los niños y jóvenes".

Así, el Ayuntamiento quiere aprovechar el hermanamiento entre los colegios de Lamiako y Pedro Brand para que todos los niños del municipio participen activamente en el programa, "desarrollando una conciencia propia y plasmando, de ese modo, su visión y

sentir particulares. Es éste, fundamentalmente, un acto educativo".

En ese contexto, se sitúa el programa Solasgune, cuyo propósito es fomentar una reflexión sobre la solidaridad, posibilitar la recogida de material educativo para su entrega a la biblioteca del colegio Pedro Brand y, por último, activar procesos prácticos de cooperación entre los niños de los centros de enseñanza de Leioa, los adultos, las instituciones y las organizaciones que deseen participar.

Se pretende en definitiva con la aplicación de este programa ayudar al desarrollo de los ciudadanos de Leioa, así

**“Umeeek beren berezko kontzientzia garatu behar dute. Ekintza hezigarria horixe da, funtsean”**

como del propio municipio de forma que sea un espacio de participación en el que los niños y jóvenes también tomen parte en los espacios de decisión y sean conscientes de la necesidad de cooperar con otros pueblos, en este caso con la República Dominicana. ■



**Interneterako sarbidea eta formazioa  
eskaintzen duen zentru-sarea**



**Red de centros de acceso  
y formación en Internet**

**Tel.: 944 805 517**  
Sabino Arana, 48 - LEIOA



[www.kzgunea.net](http://www.kzgunea.net)

**Ikas ezazu Interneten era errazean  
nabigatzen. Internetek eskaintzen  
dizkizun aukera guztiak eskura izango  
dituzu, etxetik gertu eta dohainik gainera.**

**Aprenda a navegar por Internet  
de una manera sencilla y gratuita.  
Podrá acceder a todas las posibilidades  
que le ofrece Internet y además cerca de su casa.**

**euskadi**  
informazio gizartea



# ALSA



h h h h thvv

## h h

•h

•h

th

h h

p h h Áh q



# ALSA

h h h h thvv

## h h h

•h

h h

h

h

h

h

h

h

h



h h h h

*“éhi”h·h·hi”*

x h h hí thzyh·há°h

í- íyh hp q

**v h íihóéóhíyyh·h íihóéóh-úy**

**h íih-yyhúyé**

